

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

AVANT-PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 DECEMBRE 1980 SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS CONCERNANT LES INTERPRETES ET LES TRADUCTEURS (1)

*PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.*

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, §§ 1^{er} et 2 ;

Vu l'avis 75.429/4 du Conseil d'État, donné le 13 mars 2024 ;

Vu l'avis de l'Autorité de protection des données, donné le 23 janvier 2024 se référant à l'avis standard n° 65/2023 du 24 mars 2023;

Sur la proposition de la Ministre de l'Intérieur et de la Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

La Ministre de l'Intérieur et la Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration sont chargées de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2.

L'article 1^{er}, §1^{er}, de loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers est complété par un 32° rédigé comme suit :

« 32° instances de séjour ou de protection internationale : l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission consultative des étrangers et la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume. »

Art. 3.

Dans le Titre I de la même loi, il est inséré un Chapitre I^{er}quater intitulé « Dispositions générales relatives au

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

VOORONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 1980 BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN WAT BETREFT DE TOLKEN EN DE VERTALERS (1)

*FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.*

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, §§ 1 en 2 ;

Gelet op het advies 75.429/4 van de Raad van State, gegeven op 13 maart 2024;

Gelet op het advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op 23 januari 2024 verwijzend naar het standaardadvies nr. 65/2023 van 24 maart 2023;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Minister van Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2.

Artikel 1, §1 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wordt aangevuld met een 32°, dat als volgt luidt:

"32° instanties voor verblijf of internationale bescherming: de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk."

Art. 3

In Titel I van dezelfde wet wordt een Hoofdstuk Iquater ingevoegd met als titel "Algemene bepalingen betreffende het gebruik van tolken en vertalers door de instanties voor

recours aux interprètes et traducteurs par les instances de séjour ou de protection internationale dans le cadre des procédures relatives à l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ».

Art. 4.

Dans le Chapitre I^{er} *quater*, inséré par l'article 3, il est inséré un article 1^{er}/4 rédigé comme suit :

« Art. 1^{er}/4. § 1^{er}. Les interprètes et traducteurs auxquels une instance de séjour ou de protection internationale fait appel ou peut faire appel dans le cadre des lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers sont inscrits sur une liste tenue par cette instance.

Ne peuvent être inscrites sur cette liste que les personnes remplissant les conditions de désignation pour des missions d'interprétation et/ou de traduction.

Lorsqu'un interprète ou un traducteur inscrit sur la liste tenue par une instance de séjour ou de protection internationale ne remplit plus ces conditions de désignation, cette instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de cet interprète ou de ce traducteur et l'instance retire définitivement ou temporairement cet interprète ou ce traducteur de la liste susmentionnée. Le cas échéant, elle en informe les autres instances sur les listes desquelles l'interprète ou le traducteur est également inscrit. L'interprète ou le traducteur concerné est informé au préalable de ce retrait et du motif de ce retrait.

§ 2. La liste visée au paragraphe 1^{er} comprend les données suivantes concernant les interprètes et traducteurs :

1° les données d'identification de l'interprète ou du traducteur : nom, prénom, sexe, nationalité ou absence de nationalité, date et lieu de naissance et numéro national ;

2° les données de contact de l'interprète ou du traducteur permettant à l'instance de séjour ou de protection internationale de joindre l'interprète ou le traducteur : adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, ;

3° les données bancaires, professionnelles et de facturation de l'interprète ou du traducteur permettant à l'instance de séjour ou de protection internationale d'effectuer le paiement de la rémunération convenue : numéro de compte bancaire, statut de l'assujetti, numéro de TVA ;

4° la ou les langue(s) pour la ou lesquelles il peut être fait appel aux services de l'interprète ou du traducteur ;

5° le numéro d'identification de l'interprète ou du traducteur ;

6° le régime de rémunération applicable à l'interprète ou au traducteur ;

verblijf of internationale bescherming in het kader van procedures met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen”.

Art. 4

In Hoofdstuk I *quater*, ingevoegd bij artikel 3, wordt een artikel 1/4 ingevoegd, luidende:

“Art. 1/4. § 1. Tolken en vertalers op wie in het kader van de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een beroep wordt gedaan of kan worden gedaan door een instantie voor verblijf of internationale bescherming, worden ingeschreven op een lijst die door deze instantie wordt bijgehouden.

Alleen personen die voldoen aan de aanstellingsvoorwaarden voor tolk- en/of vertaalopdrachten, mogen worden ingeschreven op deze lijst.

Wanneer een tolk of een vertaler ingeschreven op de lijst bijgehouden door een instantie voor verblijf of internationale bescherming niet langer voldoet aan de aanstellingsvoorwaarden, doet deze instantie niet langer beroep, definitief of tijdelijk, op de diensten van deze tolk of deze vertaler en schrapt de instantie deze tolk of deze vertaler definitief of tijdelijk van voornoemde lijst. In dit geval stelt zij de andere instanties waarvan de tolk of vertaler eveneens op de lijsten ingeschreven staat, hiervan in kennis. De betrokken tolk of vertaler wordt vooraf op de hoogte gesteld van deze schrapping en van de redenen daarvoor.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde lijst bevat de volgende gegevens over de tolken en vertalers:

1° de identificatiegegevens van de tolk of vertaler: naam, voornaam, geslacht, nationaliteit of ontbrekende nationaliteit, geboortedatum en -plaats en nationaal nummer;

2° de contactgegevens van de tolk of vertaler, die de instantie voor verblijf of internationale bescherming in staat stellen, contact op te nemen met de tolk of de vertaler: postadres, e-mailadres, telefoonnummer,;

3° de bank-, beroeps- en facturatiegegevens van de tolk of vertaler, die de instantie voor verblijf of internationale bescherming in staat stellen, de overeengekomen bezoldiging te betalen: bankrekeningnummer, statuut van de belastingplichtige, btw-nummer;

4° de taal of talen waarvoor een beroep kan worden gedaan op de diensten van de tolk of vertaler;

5° het identificatienummer van de tolk of vertaler;

6° de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de tolk of vertaler;

7° het eventuele bezwaar van de tolk of vertaler tegen het

7° l'éventuelle opposition de l'interprète ou du traducteur à ce que soient transmises ses coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou à une autre instance de séjour ou de protection internationale déterminée ;

8° le cas échéant, la mention que l'instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur. Si l'instance ne fait plus appel temporairement aux services de l'interprète ou du traducteur, il est indiqué pour quelle durée.

Chaque instance de séjour ou de protection internationale est le responsable du traitement des données à caractère personnel de la liste qu'elle tient. Elle prend les mesures techniques et organisationnelles nécessaires afin de garantir la sécurité des données personnelles traitées.

Les données sont conservées pendant une durée de 10 ans à compter de la dernière mission confiée par l'instance de séjour ou de protection internationale à l'interprète ou au traducteur.

§ 3. Pour se voir confier des missions d'interprétation ou de traduction par une instance et pour pouvoir être inscrite sur la liste tenue par une ou des instances, la personne concernée répond aux conditions de désignation suivantes :

1° être âgée de minimum 18 ans ;

2° être ressortissante d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résider légalement ;

3° exercer son activité d'interprète ou de traducteur en tant que travailleur indépendant et répondre aux prescriptions légales et réglementaires qui régissent l'activité de travailleur indépendant en Belgique, notamment satisfaire aux obligations fiscales et celles imposées par la législation sociale ;

4° ne pas être en cours de procédure relative à la protection internationale et séjourner légalement en Belgique ;

5° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée, même avec sursis, à une peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations qui, selon l'instance, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exécution de travaux d'interprétation ou de traduction dans les langues pour lesquelles elle pourrait se voir confier une telle mission.

Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée ;

6° ne pas développer ou avoir développé d'activités pouvant nuire à la neutralité ou à l'indépendance des instances de séjour et de protection internationale ;

fait dat zijn persoonsgegevens worden doorgegeven aan elke andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of aan een andere specifieke instantie voor verblijf of internationale bescherming;

8° in voorkomend geval, de vermelding dat de instantie niet langer beroep doet, definitief of tijdelijk, op de diensten van de tolk of vertaler. Als de instantie tijdelijk geen beroep meer doet op de diensten van de tolk of vertaler, wordt de duur ervan vermeld.

Elke instantie voor verblijf of internationale bescherming is verantwoordelijk voor de verwerking van de persoonsgegevens op de lijst die zij bijhoudt. Zij neemt de nodige technische en organisatorische maatregelen om de veiligheid van de verwerkte persoonsgegevens te garanderen.

De gegevens worden bewaard gedurende een periode van 10 jaar vanaf de laatste opdracht die door de instantie voor verblijf of internationale bescherming aan de tolk of vertaler werd toevertrouwd.

§ 3. Om door een instantie te worden belast met tolk- of vertaalopdrachten en om te worden ingeschreven op de lijst die door een instantie of instanties wordt bijgehouden, moet de betrokkene aan de volgende aanstellingsvoorwaarden voldoen:

1° ten minste 18 jaar oud zijn;

2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er legaal verblijven;

3° zijn tolk- of vertaalactiviteit als zelfstandige uitoefenen en voldoen aan de wettelijke en reglementaire vereisten die gelden voor de activiteiten als zelfstandige in België, in het bijzonder voldoen aan de fiscale verplichtingen en de verplichtingen die voortvloeien uit de sociale wetgeving;

4° zich niet in een procedure om internationale bescherming bevinden en legaal in België verblijven;

5° niet met kracht van gewijsde veroordeeld zijn geweest, zelfs niet voorwaardelijk, tot een correctionele of criminele straf bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, met uitzondering van veroordelingen wegens inbreuken op de verkeerswetgeving en veroordelingen die, volgens de instantie, kennelijk geen beletsel vormen voor het uitvoeren van tolk- of vertaalwerk in de talen waarvoor deze opdracht zou kunnen worden toegewezen.

Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland bij een in kracht van gewijsde rechterlijke beslissing tot een sanctie van dezelfde aard werden veroordeeld;

6° geen activiteiten ontwikkelen of ontwikkeld hebben die de neutraliteit of de onafhankelijkheid van de instanties voor verblijf en internationale bescherming zouden kunnen ondermijnen;

7° être familiarisée avec le contexte migratoire et la situation générale dans le(s) pays d'origine dont elle maîtrise la (les) langue(s) ;

8° apporter la preuve d'une connaissance suffisante de la langue ou des langues concernées à partir de laquelle ou lesquelles doivent s'effectuer les missions d'interprétation ou de traduction.

Le Roi est habilité à déterminer le niveau de connaissance linguistique suffisant en question et la manière dont ce niveau est démontré.

9° apporter la preuve d'une connaissance suffisante de la langue ou des langues concernées vers laquelle ou lesquelles doivent s'effectuer les missions d'interprétation ou de traduction.

Le Roi est habilité à déterminer le niveau de connaissance linguistique suffisant en question et la manière dont ce niveau est démontré.

10° soit s'engager à suivre, selon les modalités arrêtées par le Roi et avec succès, la ou les formations organisées par l'instance, soit apporter la preuve du suivi et de la réussite d'une formation définie par le Roi.

Afin de démontrer qu'elle répond aux conditions de désignation visée à l'alinéa 1^{er}, la personne concernée transmet à l'instance tout élément utile et notamment :

- un extrait de casier judiciaire datant de moins de six mois ;
- une copie de sa carte d'identité nationale provenant d'un Etat membre de l'Union européenne ou de son titre de séjour dans un Etat membre de l'Union européenne.

Ces éléments transmis préalablement sont par la suite tenus à disposition de l'instance.

L'instance évalue, sur la base d'un entretien et des éléments transmis, si la personne concernée répond aux exigences minimales et dispose des aptitudes nécessaires à l'exercice des missions d'interprétation ou de traduction.

Si elle l'estime nécessaire, l'instance peut solliciter un avis de sécurité tel que visé par la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité. Cet avis n'est pas contraignant.

Chaque instance de séjour ou de protection internationale est le responsable du traitement des données à caractère personnel récoltées et relatives aux conditions de désignation pour se voir confier des missions d'interprétation ou de traduction par cette instance et pour pouvoir être inscrite sur la liste qu'elle tient. L'instance prend les mesures techniques et organisationnelles nécessaires afin de garantir la sécurité des données personnelles traitées.

7° vertrouwd zijn met de migratiecontext en de algemene situatie in het land/de landen van herkomst, waarvoor hij de taal/talen machtig is;

8° het bewijs leveren van voldoende kennis van de desbetreffende taal of talen van waaruit de tolk- of vertaalopdrachten moeten worden uitgevoerd;

De Koning bepaalt het voldoende niveau van taalkundige kennis in kwestie en de manier waarop dit niveau wordt aangetoond.

9° het bewijs leveren van voldoende kennis van de desbetreffende taal of talen waarin de tolk- of vertaalopdrachten moeten worden uitgevoerd;

De Koning bepaalt het voldoende niveau van taalkundige kennis in kwestie en de wijze waarop dit niveau wordt aangetoond.

10° zich ertoe verbinden ofwel de opleiding(en) georganiseerd door de instantie te volgen en met succes af te ronden, volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten, ofwel het bewijs leveren een door de Koning bepaalde opleiding te hebben gevolgd en met succes te hebben voltooid.

Om aan te tonen dat hij voldoet aan de in het eerste lid bedoelde aanstellingsvoorwaarden, verstrekt de betrokkene aan de instantie alle nuttige elementen, met name:

- een uittreksel uit het strafregister dat niet ouder is dan zes maanden;
- een kopie van zijn nationale identiteitskaart van een lidstaat van de Europese Unie of van zijn verblijfstitel in een lidstaat van de Europese Unie.

Deze vooraf overgemaakte elementen worden vervolgens ter beschikking van de instantie gehouden.

De instantie beoordeelt op basis van een onderhoud en de overgemaakte elementen of de betrokkene voldoet aan de minimumvereisten en over de nodige bekwaamheden beschikt om tolk- of vertaalopdrachten uit te voeren.

Indien zij dit nodig acht, kan de instantie een veiligheidsadvies vragen zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen. Dit advies is niet bindend.

Elke instantie voor verblijf of internationale bescherming is verantwoordelijk voor de verwerking van de verzamelde persoonsgegevens met betrekking tot de aanstellingsvoorwaarden om door deze instantie te worden belast met tolk- of vertaalopdrachten en om te worden ingeschreven op de lijst die zij bijhoudt. De instantie neemt de nodige technische en organisatorische maatregelen om de veiligheid van de verwerkte persoonsgegevens te garanderen.

Lorsque les conditions de désignation sont remplies et que la personne concernée est inscrite sur la liste visée au paragraphe 1^{er}, les données relatives à ces conditions de désignation sont conservées pendant une durée de 10 ans à compter de la dernière mission confiée par l'instance de séjour ou de protection internationale à l'interprète ou au traducteur. Lorsque les conditions de désignation ne sont pas remplies et que la personne concernée n'est pas inscrite sur la liste visée au paragraphe 1^{er}, les données relatives à ces conditions de désignation sont conservées pendant une période de 3 ans à compter de la sollicitation pour être inscrite sur cette liste.

§ 4. En cas de nécessité, une instance de séjour ou de protection internationale peut recourir aux services d'un interprète ou d'un traducteur inscrit sur la liste tenue par une autre instance de séjour ou de protection internationale. Pour cela, l'instance sollicite et obtient auprès de cette autre instance les coordonnées des interprètes et des traducteurs correspondant au profil recherché. Ces coordonnées correspondent aux données visées au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o. L'instance sollicitée communique par ailleurs les données visées au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 6^o et relatives au régime de rémunération applicable aux interprètes et traducteurs concernés. Le cas échéant, l'instance sollicitée communique également la mention visée au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 8^o.

Lors de son inscription sur la liste d'une instance de séjour ou de protection internationale et à tout moment, un interprète ou un traducteur peut s'opposer à ce que soient transmises ses coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou à une autre instance de séjour ou de protection internationale déterminée.

§ 5. Dans des situations de carence en interprètes et/ou traducteurs pour telle ou telle langue source ou cible et dans des situations d'urgence et/ou spécifiques, une désignation comme interprète ou traducteur peut avoir lieu en dehors des listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale.

Dans de telles situations, une personne peut se voir confier une mission d'interprétation ou de traduction sans répondre aux conditions visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 3^o, 7^o et 10^o et sans que soient vérifiées les conditions visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 8^o et 9^o.

Dans ce cas, l'instance s'assure de désigner un interprète ou un traducteur qui peut réaliser la mission de manière satisfaisante.

§ 6. Le Roi arrête le code de déontologie et les conditions de rémunération applicables aux interprètes et traducteurs désignés dans le cadre de procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. »

Indien aan de aanstellingsvoorwaarden is voldaan en de betrokkene op de in de eerste paragraaf bedoelde lijst wordt ingeschreven, worden de gegevens met betrekking tot deze aanstellingsvoorwaarden bewaard gedurende een periode van tien jaar vanaf de laatste opdracht die door de instantie voor verblijf of internationale bescherming aan de tolk of vertaler is toevertrouwd. Indien niet aan de aanstellingsvoorwaarden wordt voldaan en de betrokkene niet wordt ingeschreven op de in paragraaf 1 bedoelde lijst, worden de gegevens met betrekking tot deze aanstellingsvoorwaarden bewaard gedurende een periode van drie jaar vanaf de datum van het verzoek om inschrijving op deze lijst.

§ 4. Indien nodig kan een instantie voor verblijf of internationale bescherming gebruik maken van de diensten van een tolk of vertaler die is ingeschreven op de lijst die wordt bijgehouden door een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming. Hiertoe vraagt en verkrijgt de instantie van deze andere instantie de contactgegevens van tolken en vertalers die overeenkomen met het gezochte profiel. Deze contactgegevens komen overeen met de gegevens bedoeld in paragraaf 2, eerste lid, 1^o en 2^o. De aangezochte instantie deelt eveneens de in paragraaf 2, eerste lid, punt 6 bedoelde gegevens mee met betrekking tot de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de betrokken tolken en vertalers. In voorkomend geval, deelt de aangezochte instantie ook de in paragraaf 2, eerste lid, 8^o bedoelde vermelding mee.

Bij zijn inschrijving op de lijst van een instantie voor verblijf of internationale bescherming en te allen tijde kan een tolk of vertaler, er bezwaar tegen maken dat zijn contactgegevens worden doorgegeven aan een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of aan een andere specifieke instantie voor verblijf of internationale bescherming.

§ 5. Wanneer er een tekort is aan tolken en/of vertalers voor een bepaalde bron- of doeltaal en in dringende en/of specifieke situaties, kan een tolk of vertaler worden aangesteld die niet voorkomt in de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming.

In dergelijke situaties kan aan een persoon een tolk- of vertaalopdracht worden toevertrouwd zonder dat voldaan is aan de voorwaarden bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 3^o, 7^o en 10^o en zonder dat de voorwaarden bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 8^o en 9^o geverifieerd zijn.

In dat geval zorgt de instantie ervoor dat zij een tolk of vertaler aanstelt die de opdracht naar behoren kan uitvoeren.

§ 6. De Koning bepaalt de deontologische code en de bezoldigingsvoorwaarden die van toepassing zijn op tolken en vertalers die zijn aangesteld in het kader van procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen."

Art. 5.

La présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5.

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Donné à

Gegeven te

PAR LE ROI :

La Ministre de l'Intérieur,

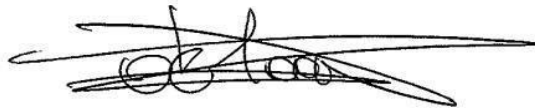
VAN KONINGSWEGE:

De Minister Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

La Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nicole DE MOOR', with a long horizontal stroke extending to the right.

Nicole DE MOOR

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

AVANT-PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 15 DECEMBRE 1980 SUR L'ACCES AU TERRITOIRE, LE SEJOUR, L'ETABLISSEMENT ET L'ELOIGNEMENT DES ETRANGERS CONCERNANT LES INTERPRETES ET LES TRADUCTEURS (1)

EXPOSE DES MOTIFS

I. Introduction générale

Les instances compétentes en matière de séjour et de protection internationale recourent chaque jour à des interprètes et à des traducteurs afin de les soutenir dans l'exercice de leurs compétences et de permettre la communication avec les étrangers. Ces interprètes et traducteurs effectuent leurs prestations pour les instances en tant qu'indépendants.

Le seul texte réglementaire qui régit actuellement la collaboration entre les instances compétentes en matière de séjour et de protection internationale et ces interprètes et traducteurs est l'arrêté ministériel du 9 mai 2003 fixant les honoraires et les frais de déplacement octroyés aux interprètes et traducteurs travaillant pour certains services du Service public fédéral de l'Intérieur ou liés à celui-ci. Cet arrêté ministériel (qui ne concerne que l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, le Conseil du Contentieux des étrangers et la Commission de régularisation) est toutefois dépourvu de base légale.

Par ailleurs, cet arrêté ministériel ne concerne que les honoraires et les frais de déplacement et il n'existe aucune règle imposant des conditions pour la désignation de ces interprètes et traducteurs.

Afin d'encadrer davantage l'intervention de ces interprètes et traducteurs, le texte en projet détermine les critères de désignation des interprètes et des traducteurs par les instances suivantes : l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission consultative des étrangers et la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Outre l'objectif d'établir un cadre aux recours par les instances de séjour ou de protection internationale à des interprètes et traducteurs, l'objectif est de garantir la qualité du travail des interprètes et traducteurs qui interviennent dans le cadre des procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

VOORONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 1980 BETREFFENDE DE TOEGANG TOT HET GRONDGEBIED, HET VERBLIJF, DE VESTIGING EN DE VERWIJDERING VAN VREEMDELINGEN WAT BETREFT DE TOLKEN EN DE VERTALERS (1)

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene inleiding

De bevoegde instanties inzake verblijf en internationale bescherming maken dagelijks gebruik van tolken en vertalers om hen te ondersteunen bij de uitvoering van hun bevoegdheden en om communicatie met vreemdelingen mogelijk te maken. Deze tolken en vertalers voeren hun prestaties voor de instanties uit als zelfstandige.

De enige regelgevende tekst die momenteel de samenwerking regelt tussen de bevoegde instanties inzake verblijf en internationale bescherming en deze tolken en vertalers, is het Ministerieel Besluit van 9 mei 2003 tot vaststelling van de erelonen en verplaatsingskosten toegekend aan de tolken en vertalers werkzaam voor bepaalde diensten van of verbonden aan de Federale Overheidsdienst van Binnenlandse Zaken. Dit ministerieel besluit (dat alleen de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen en de Commissie voor regularisatie betreft) heeft echter geen rechtsgrondslag.

Bovendien heeft dit ministerieel besluit alleen betrekking op erelonen en verplaatsingskosten en bestaat er geen enkele regel die voorwaarden oplegt voor de aanstelling van deze tolken en vertalers.

Om het gebruik van tolken en vertalers verder te omkaderen, bepaalt de ontwerptekst de criteria voor de aanstelling van tolken en vertalers door de volgende instanties: de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

Naast de doelstelling om een kader vast te stellen voor het gebruik van tolken en vertalers door de instanties voor verblijf of internationale bescherming, is het de bedoeling om de kwaliteit te garanderen van het werk van tolken en vertalers in het kader van de procedures die worden

étrangers menées par les instances compétentes. Les instances visées sont l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission consultative des étrangers et la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume. La qualité du travail d'interprète et/ou de traducteur au cours des procédures menées par ces instances, revêt, en effet, un caractère très important, quelle que soit l'issue de ces procédures.

Particulièrement, le contexte spécifique à la protection internationale implique un large éventail de langues sources. Cela a pour conséquence que, dans la grande majorité des cas, les instances doivent faire appel à des interprètes et traducteurs qui n'ont pas suivi de formation professionnelle d'interprète et/ou de traducteur. Les conditions de désignation des interprètes et traducteurs contribueront à garantir la qualité des interventions de ces interprètes et traducteurs.

Sont visées les interventions d'interprètes et de traducteurs dans le cadre de toutes les procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et ce quelle que soit l'instance de séjour ou de protection internationale concernée parmi celles listées ci-avant.

Les interventions en question concernent notamment :

- les désignations d'interprètes visées par l'article 37 de la loi du 15 décembre 1980 (Commission consultative des étrangers) ;
- les désignations d'interprètes visées par l'article 51/4, §2 de la loi du 15 décembre 1980 (procédure d'asile à tous les stades de la procédure) ;
- les désignations d'interprètes visées par l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ;
- les désignations d'interprètes visées par d'autres textes réglementaires sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (cf. par exemple l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant certains éléments de la procédure à suivre par le service de l'Office des étrangers chargé de l'examen des demandes d'asile sur la base de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers) ;
- les désignations de traducteurs visées par l'article 48/6, §3 de la loi du 15 décembre 1980 qui vise une traduction dans le cadre de la procédure relative à la protection internationale (traduction par le CGRA des éléments pertinents des documents étayant la demande si le demandeur n'a pas joint de traduction) ;
- les désignations de traducteurs visées par l'article 46, § 3 et 74/18 de la loi du 15 décembre 1980 qui

bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en worden uitgevoerd door de bevoegde instanties. De bedoelde instanties zijn de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Commissie van advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk. De kwaliteit van het tolk- en/of vertaalwerk tijdens de procedures van deze instanties is namelijk van groot belang, ongeacht het resultaat van deze procedures.

De specifieke context van internationale bescherming omvat een brede waaier aan brontalen. Bijgevolg moeten de instanties in de meeste gevallen een beroep doen op tolken en vertalers die geen beroepsopleiding als tolk en/of vertaler hebben gevolgd. De voorwaarden voor de aanstelling van tolken en vertalers zullen de kwaliteit van de tussenkomst van deze tolken en vertalers helpen garanderen.

Dit omvat de tussenkomst van tolken en vertalers in het kader van alle procedures die worden bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ongeacht welke van de bovengenoemde instanties voor verblijf of internationale bescherming.

De desbetreffende tussenkomst betreft met name:

- de aanstelling van tolken bedoeld in artikel 37 van de wet van 15 december 1980 (Commissie van advies voor vreemdelingen);
- de aanstelling van tolken bedoeld in artikel 51/4, §2 van de wet van 15 december 1980 (asielprocedure in alle stadia van de procedure);
- de aanstelling van tolken bedoeld in het Koninklijk Besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;
- de aanstelling van tolken bedoeld in andere regelgevende teksten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (zie bijvoorbeeld het Koninklijk Besluit van 11 juli 2003 houdende vaststelling van bepaalde elementen van de procedure die dienen gevolgd te worden door de Dienst Vreemdelingenzaken die belast is met het onderzoek van de asielaanvragen op basis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen);
- de aanstelling van vertalers bedoeld in artikel 48/6, §3 van de wet van 15 december 1980, dat verwijst naar een vertaling in het kader van de procedure inzake internationale bescherming (vertaling door het CGVS van de relevante elementen van de documenten die het verzoek ondersteunen indien de verzoeker geen vertaling heeft bijgevoegd);

visent la traduction des principaux éléments de la décision d'éloignement ;

- les désignations d'interprètes par la Commission de régularisation instituée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Pour pouvoir être désigné en tant qu'interprète ou traducteur dans le cadre d'une procédure relative au séjour ou à la protection internationale, cette désignation est en principe précédée d'une inscription sur une liste tenue par l'instance de séjour ou de protection internationale. Cette liste permettra à cette instance de (re)faire appel à cet interprète ou traducteur pour lui confier une mission d'interprétation ou de traduction. Pour pouvoir être inscrit sur une telle liste, l'interprète ou le traducteur doit remplir les conditions de désignation.

Afin de respecter les exigences posées par le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (RGPD), la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (ci-après la loi du 15 décembre 1980) précise les modalités liées à ce traitement de données reprises dans les listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale et de données récoltées relativement aux conditions de désignation.

II. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

Cet article n'appelle pas de commentaire.

L'avant-projet réglait initialement le recours à des interprètes et à des traducteurs par le Conseil du Contentieux des étrangers, en tant qu'instance de séjour ou de protection internationale, au même titre que l'Office des étrangers, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission consultative des étrangers et la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Ce faisant, l'avant-projet réglait une matière d'une part visée à l'article 74 de la Constitution et d'autre part une matière visée à l'article 78 de la Constitution (voir avis du Conseil d'Etat n° 75.429/4 du 13 mars 2024).

- de l'aanstelling van vertalers bedoeld in artikel 46, § 3 en 74/18 van de wet van 15 december 1980, die verwijzen naar de vertaling van de belangrijkste elementen van de verwijderingsbeslissing;
- de aanstelling van tolken door de Commissie voor regularisatie, die werd ingevoerd door de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

Om te kunnen worden aangesteld als tolk of vertaler in het kader van een procedure inzake verblijf of internationale bescherming, wordt deze aanstelling in principe voorafgegaan door een inschrijving op een lijst die wordt bijgehouden door de instantie voor verblijf of internationale bescherming. Deze lijst stelt de instantie in staat om (opnieuw) een beroep te doen op de tolk of vertaler voor een tolk- of vertaalopdracht. Om op een dergelijke lijst te worden ingeschreven, moet de tolk of vertaler voldoen aan de aanstellingsvoorwaarden.

Om te voldoen aan de vereisten van Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (GDPR), bepaalt de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (hierna de wet van 15 december 1980) de voorwaarden voor de verwerking van gegevens die zijn opgenomen in de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming en van gegevens die worden verzameld in verband met de aanstellingsvoorwaarden.

II. ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Het voorontwerp regelde aanvankelijk het beroep op van tolken en vertalers door de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, als instantie voor verblijf of internationale bescherming, op dezelfde wijze als de Dienst Vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, de Commissie voor advies voor vreemdelingen en de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën vreemdelingen die op het grondgebied van het Rijk.

Daarmee regelde het voorontwerp een aangelegenheid bedoeld in artikel 74 van de Grondwet en een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (zie advies nr. 75.429/4 van de Raad van State van 13 maart 2024).

L'avant-projet initial est scindé en deux projets distincts : ce projet-ci réglant une matière visée à l'article 74 de la Constitution en ce qu'il organise le recours à des interprètes et à des traducteurs par les instances de séjour ou de protection internationale, à l'exception du Conseil du Contentieux des étrangers, qui sont visées à l'article 1er, § 1er, 32°, en projet de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et un autre projet applicable au Conseil du Contentieux des étrangers, réglant ainsi une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Article 2

Même si en pratique, le recours à des interprètes et traducteurs par les instances visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers concerne principalement les procédures relatives à la protection internationale, il n'est pas exclu que l'Office des étrangers et la Commission consultative des étrangers aient également recours à des interprètes et traducteurs dans le cadre de procédures de séjour. Cela peut également être le cas en ce qui concerne la Commission de régularisation visée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

Le champ d'application de l'article 1^{er}/4 en projet s'étendant aux recours à des interprètes et traducteurs par les instances de séjour ou de protection internationale dans toute procédure visée par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, il est indiqué de viser spécifiquement les instances concernées en complétant l'article 1^{er}, §1^{er} de loi du 15 décembre 1980 par un point 32°.

Article 3

Il convient également de créer, au sein du Titre Ier relatif aux dispositions générales, un nouveau chapitre I^{er}*quater* spécifiquement consacré au recours aux interprètes et traducteurs par les instances précitées dans le cadre des procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Article 4

L'article 4 insère un article 1^{er}/4.

Cet article 1^{er}/4 offre un cadre légal aux recours à des interprètes et traducteurs par une instance de séjour ou de protection internationale. Cette disposition détermine les conditions que doit remplir une personne pour se voir confier une mission d'interprétation ou de traduction par une

Het aanvankelijke voorontwerp is opgesplitst in twee afzonderlijke ontwerpen: dit ontwerp dat een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet aangezien het het beroep op tolken en vertalers regelt door de instanties voor verblijf of internationale bescherming, met uitzondering van de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, die worden bedoeld in artikel 1, § 1, 32°, ontwerp van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en een ander ontwerp dat van toepassing is op de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, waardoor een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet wordt geregeld.

Artikel 2

Hoewel het gebruik van tolken en vertalers door de instanties bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen in de praktijk hoofdzakelijk betrekking heeft op procedures inzake internationale bescherming, is het niet uitgesloten dat ook de Dienst Vreemdelingenzaken en de Commissie van advies voor vreemdelingen tolken en vertalers gebruiken in het kader van verblijfsprocedures. Dit kan ook het geval zijn voor de Commissie voor regularisatie bedoeld in de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

Aangezien het toepassingsgebied van het ontwerp-artikel 1/4 zich uitstrekt tot het gebruik van tolken en vertalers door de instanties voor verblijf of internationale bescherming in elke procedure bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, is het aangewezen om specifiek te verwijzen naar de desbetreffende instanties door een punt 32° toe te voegen aan artikel 1, §1 van de wet van 15 december 1980.

Artikel 3

Binnen Titel I houdende algemene bepalingen dient ook een nieuw Hoofdstuk I^{quater} te worden gecreëerd dat specifiek gewijd is aan het gebruik van tolken en vertalers door de bovengenoemde instanties in het kader van procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Artikel 4

Artikel 4 voegt een artikel 1/4 toe.

Dit artikel 1/4 biedt een wettelijk kader voor het gebruik van tolken en vertalers door een instantie voor verblijf of internationale bescherming. Deze bepaling stelt de voorwaarden vast waaraan een persoon moet voldoen om door een instantie te worden belast met een tolk- of

instance et donne habilitation au Roi pour préciser certaines de ces conditions.

La disposition organise un traitement de données dont la finalité est la création d'une liste reprenant les interprètes et traducteurs répondant aux conditions de désignation et qui pourront être désignés pour intervenir dans le cadre d'une procédure visée par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

L'article 1^{er}/4, § 1^{er} en projet habilitait initialement le Roi à fixer ces conditions de désignation. En tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat du 13 mars 2024 (numéro 75.429/4) et pour éviter tout risque, ces conditions de désignation sont désormais reprises dans l'article 1^{er}/4 lui-même (dans son paragraphe 3).

Lorsqu'une personne inscrite sur la liste tenue par une instance de séjour ou de protection internationale ne remplit plus ces conditions de désignation, cette instance ne fait plus appel à ses services. Ceci à titre définitif ou temporaire selon les circonstances dans lesquelles ces conditions de désignation ne sont plus remplies. L'instance retire définitivement ou temporairement cet interprète ou ce traducteur de la liste susmentionnée. Le cas échéant, elle en informe les autres instances sur les listes desquelles l'interprète ou le traducteur est également inscrit. Cette information est nécessaire dans l'intérêt général et le bon fonctionnement des instances de séjour et de protection internationale. L'instance informe au préalable l'interprète ou le traducteur concerné de ce retrait et du motif de ce retrait.

Les données récoltées devront notamment permettre d'identifier les interprètes et traducteurs concernés, de les recontacter facilement pour les missions qui pourraient leur être confiées et de pouvoir bénéficier des coordonnées et références utiles à leur rémunération. Les données récoltées doivent également permettre aux instances de trouver un interprète ou traducteur travaillant dans la langue requise par la mission. Ces données permettent de tenir compte du fait, le cas échéant, que l'instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur.

Le paragraphe 3, alinéa 1^{er} énumère les conditions pour se voir confier des missions d'interprétation ou de traduction par une instance et pour pouvoir être inscrit sur la liste tenue par une instance.

Les instances de séjour ou de protection internationale ne reprennent sur leurs listes que des personnes pouvant exercer des activités d'interprétation et/ou de traduction en tant qu'indépendant et qui répondent aux prescriptions légales et réglementaires régissant l'activité de travailleur indépendant en Belgique.

vertaaloopdracht en geeft de Koning de bevoegdheid om sommige van deze voorwaarden te preciseren .

De bepaling organiseert de verwerking van gegevens, die tot doel heeft een lijst op te stellen van tolken en vertalers die voldoen aan aanstellingsvoorwaarden en die kunnen worden aangesteld om tussen te komen in het kader van een procedure bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Het artikel 1/4, § 1 in ontwerp gaf aanvankelijk de Koning de bevoegdheid om deze aanstellingsvoorwaarden te bepalen. Rekening houdend met het advies van de Raad van State van 13 maart 2024 (nr. 75.429/4) en om eventuele risico's te vermijden, zijn deze aanstellingsvoorwaarden nu opgenomen in artikel 1/4 zelf (in zijn derde paragraaf).

Wanneer een persoon ingeschreven op de lijst bijgehouden door een instantie voor verblijf of internationale bescherming niet langer voldoet aan de aanstellingsvoorwaarden, doet deze instantie niet langer beroep op zijn diensten. Dit kan op definitieve of tijdelijke basis, afhankelijk van de omstandigheden waarin niet langer wordt voldaan aan de aanstellingsvoorwaarden. De instantie schrapt deze tolk of deze vertaler definitief of tijdelijk van voornoemde lijst. In dat geval stelt zij de andere instanties waarvan de tolk of vertaler eveneens op de lijsten ingeschreven staat, hiervan in kennis. Deze informatie is nodig in het algemeen belang en voor de goede werking van de instanties voor verblijf en internationale bescherming. De instantie stelt de betrokken tolk of vertaler vooraf in kennis van deze schrapping en de reden daarvoor.

De verzamelde gegevens moeten het met name mogelijk maken de desbetreffende tolken en vertalers te identificeren, gemakkelijk contact met hen op te nemen voor eventuele opdrachten en contactgegevens en referenties te verkrijgen die nuttig zijn voor hun bezoldiging. De verzamelde gegevens moeten de instanties ook in staat stellen een tolk of vertaler te vinden die in de voor de opdracht vereiste taal werkt. Deze gegevens maken het mogelijk om rekening te houden met het feit dat, in voorkomend geval, de instantie niet langer beroep doet, definitief of tijdelijk, op de diensten van de tolk of de vertaler.

Paragraaf 3, eerste lid somt de voorwaarden op om door een instantie met tolk- of vertaaloopdrachten te worden belast en om te worden ingeschreven op de lijst die door een instantie wordt bijgehouden.

De instanties voor verblijf of internationale bescherming nemen in hun lijsten alleen personen op die als zelfstandige tolk- en/of vertaalactiviteiten kunnen uitoefenen en die voldoen aan de wettelijke en reglementaire vereisten voor het uitoefenen van een zelfstandige activiteit in België.

Gelet op de aard van de procedures waarin de instanties een beroep doen op de diensten van tolken en vertalers en

Au vu de la nature des procédures dans lesquelles les instances font appel aux services d'interprètes et de traducteurs et tenant compte de la relation entre les instances et ces interprètes et traducteurs, une personne elle-même en cours de procédure relative à la protection internationale ou en séjour irrégulier en Belgique ne peut être inscrite sur les listes tenues par les instances et se voir confier des missions d'interprétation ou de traduction.

Les personnes qui souhaitent être inscrites sur une liste tenue par une instance doivent également pouvoir prouver qu'elles disposent des compétences linguistiques nécessaires. Le niveau de connaissance linguistique suffisant et la manière dont ce niveau est démontré est déterminé par le Roi.

Et les personnes concernées doivent soit s'engager à suivre, selon les modalités déterminées par le Roi et avec succès, les formations organisées par l'instance soit démontrer avoir suivi avec succès une formation définie par le Roi.

La personne souhaitant être inscrite sur une liste tenue par une instance doit également être familiarisée avec le contexte migratoire et la situation générale dans les pays dont elle maîtrise la langue ou les langues. Cette condition vise à ce que les interprètes et traducteurs soient familiarisés avec la terminologie éventuellement propre aux pays dont ils ont à interpréter la ou les langues qui y sont utilisées.

La personne souhaitant être inscrite sur une liste tenue par une instance et se voir confier des missions d'interprétation et/ou de traduction ne doit pas avoir développé et s'abstenir de développer toute activité qui nuirait à la neutralité ou à l'indépendance avec laquelle les instances de séjour ou de protection internationale doivent accomplir leurs missions.

Et cette personne ne doit pas avoir été condamnée à une peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison (à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la sécurité routière). L'instance de séjour ou de protection internationale peut cependant considérer que de telles condamnations ne font manifestement pas obstacle à des travaux d'interprétation ou de traduction pour son compte.

L'alinéa 2 précise qu'il revient à la personne concernée de transmettre à l'instance tout élément utile de nature à démontrer qu'elle remplit les conditions fixées à l'alinéa 1^{er}. Ces éléments sont tenus par la suite à disposition de l'instance.

L'alinéa 3 porte que l'instance évalue, sur base d'un entretien et des éléments transmis, si les exigences minimales sont rencontrées et si la personne concernée est apte à accomplir des missions d'interprétation et/ou de traduction pour l'instance.

L'alinéa 4 porte que si elle l'estime nécessaire, l'instance peut solliciter un avis de sécurité visé par la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux

rekening houdend met de relatie tussen de instanties en deze tolken en vertalers, kan een persoon die zich in een internationale beschermingsprocedure bevindt of illegaal in België verblijft, niet op de door de instanties bijgehouden lijsten worden ingeschreven en met tolk- of vertaalopdrachten worden belast.

Personen die op een door een instantie bijgehouden lijst willen worden ingeschreven, moeten ook kunnen bewijzen dat ze over de nodige taalvaardigheden beschikken. Het niveau van voldoende taalkundige kennis en de wijze waarop dit niveau wordt aangetoond, worden bepaald door de Koning.

En de betrokken personen moeten ofwel zich ertoe verbinden de door de instantie georganiseerde opleidingen met succes te volgen, volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten, ofwel aantonen dat ze met succes een door de Koning vastgestelde opleiding hebben gevolgd.

De persoon die op een door een instantie bijgehouden lijst wil worden ingeschreven, moet ook vertrouwd zijn met de migratiecontext en de algemene situatie in de landen waarvan hij de taal of talen beheerst. Deze voorwaarde is bedoeld om ervoor te zorgen dat tolken en vertalers vertrouwd zijn met de terminologie die specifiek kan zijn voor de landen waarvan ze de taal of talen moeten tolken of vertalen.

De persoon die op een door een instantie bijgehouden lijst wil worden ingeschreven en tolk- en/of vertaalopdrachten wil krijgen, mag geen activiteiten hebben ontwikkeld en moet afzien van activiteiten die afbreuk zouden doen aan de neutraliteit of de onafhankelijkheid waarmee de instanties voor verblijf of internationale bescherming hun opdrachten moeten uitvoeren.

En deze persoon mag niet zijn veroordeeld tot een correctionele of criminele straf bestaand uit een boete, een werkstraf of een gevangenisstraf (met uitzondering van veroordelingen wegens inbreuken op de verkeerswetgeving). De instantie voor verblijf of internationale bescherming kan echter oordelen dat dergelijke veroordelingen kennelijk geen belemmering vormen voor tolk- of vertaalwerk voor haar rekening.

Het tweede lid bepaalt dat de betrokkene aan de instantie elk nuttig element moet verstrekken waaruit blijkt dat hij aan de voorwaarden van het eerste lid voldoet. Deze elementen worden vervolgens ter beschikking van de instantie gesteld.

Het derde lid bepaalt dat de instantie op basis van een onderhoud en de verstrekte elementen beoordeelt of aan de minimumeisen is voldaan en of de betrokkene geschikt is om voor de instantie tolk- en/of vertaalopdrachten uit te voeren.

Het vierde lid bepaalt dat de instantie, indien zij dit nodig acht, een veiligheidsadvies kan vragen als bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen. Dit advies is niet bindend.

habilitations, attestations et avis de sécurité. Cet avis n'est pas contraignant.

Les données récoltées et relatives aux conditions de désignation contribuent nécessairement à garantir la qualité des prestations des interprètes et traducteurs pour le compte d'une instance.

Lorsque les conditions de désignation sont remplies et que la personne concernée est inscrite sur la liste visée au paragraphe 1^{er}, les données relatives à ces conditions de désignation sont conservées pendant une durée de 10 ans à compter de la dernière mission confiée par l'instance de séjour ou de protection internationale à l'interprète ou au traducteur. Ce délai de 10 ans doit correspondre avec le délai de conservation des données comprises dans la liste visée au paragraphe 1er (paragraphe 2, alinéa 3). Lorsque ce n'est pas le cas, ces données sont conservées pendant une période de 3 ans à compter de la sollicitation pour être inscrite sur cette liste.

Le paragraphe 4 stipule qu'en cas de nécessité, une instance peut solliciter auprès d'une autre instance de séjour ou de protection internationale les coordonnées d'interprètes ou de traducteurs inscrits sur la liste tenue par cette instance et correspondant à un profil déterminé. L'instance sollicitée communique les coordonnées demandées à l'instance demandeuse ainsi que les données relatives au régime de rémunération applicable aux interprètes et traducteurs concernés. Le cas échéant, l'instance sollicitée communique également la mention que l'instance ne fait plus appel, définitivement ou temporairement, aux services de l'interprète ou du traducteur concerné. Dans ce cas, l'instance demandeuse évalue elle-même si elle sollicite cet interprète ou ce traducteur.

Cependant, les interprètes et traducteurs inscrits sur la liste d'une instance peuvent s'opposer à ce que leurs coordonnées soient communiquées à une autre instance dans ce cadre. Ces interprètes et traducteurs peuvent manifester cette opposition non seulement lors de l'inscription sur la liste d'une instance mais également à tout moment. Et cette opposition peut concerner la transmission de leurs coordonnées à toute autre instance de séjour ou de protection internationale ou se limiter à la transmission de leurs coordonnées à telle(s) ou telle(s) autre(s) instance(s) de séjour ou de protection internationale.

Par le paragraphe 5, il est tenu compte du fait qu'il est parfois difficile de trouver un interprète ou un traducteur répondant à toutes les conditions de désignation fixées. Il est également tenu compte du fait que cette difficulté pourrait impliquer un blocage de la procédure, ce qui serait préjudiciable à la personne concernée par la procédure relative au séjour ou à la protection internationale. Dans de telles situations, il est prévu qu'une désignation comme interprète ou traducteur peut avoir lieu en dehors des listes tenues par les instances de séjour ou de protection internationale sans que soient rencontrées toutes les

De verzamelde gegevens met betrekking tot de aanstellingsvoorwaarden dragen noodzakelijkerwijs bij aan het waarborgen van de kwaliteit van de prestaties die door tolken en vertalers namens een instantie worden geleverd.

Indien aan de aanstellingsvoorwaarden is voldaan en de betrokkene op de in de eerste paragraaf bedoelde lijst wordt ingeschreven, worden de gegevens met betrekking tot deze aanstellingsvoorwaarden bewaard gedurende een periode van tien jaar vanaf de laatste opdracht die door de instantie voor verblijf of internationale bescherming aan de tolk of vertaler is toevertrouwd. Deze termijn van 10 jaar moet overeenkomen met de bewaartermijn voor gegevens die zijn opgenomen in de in paragraaf 1 bedoelde lijst (paragraaf 2, derde lid). Indien dit niet het geval is, worden de gegevens bewaard gedurende een periode van 3 jaar vanaf de datum van het verzoek om inschrijving op deze lijst.

Paragraaf 4 bepaalt dat een instantie indien nodig een andere instantie voor verblijf of internationale bescherming kan verzoeken om de contactgegevens van tolken of vertalers die ingeschreven zijn op de lijst die wordt bijgehouden door die instantie en aan een specifiek profiel beantwoorden. De verzochte instantie geeft de gevraagde contactgegevens door aan de vragende instantie, samen met de gegevens over de bezoldigingsregeling die van toepassing is op de betrokken tolken en vertalers. In voorkomend geval zal de verzochte instantie meedelen dat ze niet langer beroep doet, definitief of tijdelijk, op de diensten van de betrokken tolk of de vertaler. In dat geval, beoordeelt de vragende instantie zelf of zij een beroep doet op deze tolk of vertaler.

Tolken en vertalers die op de lijst van een instantie zijn ingeschreven, kunnen er echter bezwaar tegen maken dat hun contactgegevens in dit kader aan een andere instantie worden doorgegeven. Deze tolken en vertalers kunnen dit bezwaar niet alleen kenbaar maken bij de inschrijving op de lijst van een instantie maar ook op elk ander moment. En dit bezwaar kan betrekking hebben op het doorgeven van hun contactgegevens aan elke andere instantie voor verblijf of internationale bescherming of kan zich beperken tot het doorgeven van hun contactgegevens aan een specifieke andere instantie of instanties voor verblijf of internationale bescherming.

Door paragraaf 5 wordt er rekening gehouden met het feit dat het soms moeilijk is, een tolk of vertaler te vinden die aan alle aanstellingsvoorwaarden voldoet. Er wordt ook rekening gehouden met het feit dat dit probleem ertoe kan leiden dat de procedure wordt geblokkeerd, wat nadelig zou zijn voor de persoon die betrokken is bij de procedure voor verblijf of internationale bescherming. In dergelijke situaties wordt bepaald dat een tolk of vertaler kan worden aangesteld die niet voorkomt op de lijsten die worden bijgehouden door de instanties voor verblijf of internationale bescherming, zonder dat aan alle aanstellingsvoorwaarden bedoeld in paragraaf 3, eerste lid.

conditions de désignation visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er}.

Les situations visées sont les situations structurelles où il manque d'interprètes et/ou de traducteurs dans telle ou telle langue qui n'est usitée que par très peu de personnes (situations de carence), les situations où aucun interprète ou traducteur n'est disponible à (très) court terme face à une situation urgente (situations d'urgence) et les situations où le recours concomitant à un nombre important d'interprètes et de traducteurs dans une même langues est rendu nécessaire (situation spécifique).

Par « situation spécifique », l'on entend notamment des situations dans lesquelles un grand nombre d'interprètes et de traducteurs d'une même langue serait sollicité concomitamment, par exemple lors d'un afflux massif de personnes déplacées en provenance d'un pays subissant un conflit armé.

Dans de telles situations, seules doivent être rencontrées les conditions suivantes :

- être âgé de minimum 18 ans (condition visée au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 1°) ;
- être ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résider légalement (condition visée au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 2°) ;
- ne pas être en cours de procédure de demande d'une protection internationale et séjourner légalement en Belgique (condition visée au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 4°) ;
- ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée, même avec sursis, à une peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations qui, selon l'instance, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exécution de travaux d'interprétation ou de traduction dans les langues pour lesquelles elle pourrait se voir confier une telle mission.
Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée (condition visée au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 5°) ;
- ne pas développer ou avoir développé d'activités pouvant nuire à la neutralité et à l'indépendance des instances de séjour et de protection internationale (condition visée au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, 6°).

En tout état de cause, l'instance prend les dispositions nécessaires afin de désigner un interprète ou un traducteur en mesure de réaliser la mission confiée de manière satisfaisante.

Et les obligations des interprètes et traducteurs désignés selon cette procédure exceptionnelle demeurent toutefois identiques à celles des interprètes et traducteurs désignés selon le processus ordinaire.

De bedoelde situaties zijn structurele situaties waarin er een tekort is aan tolken en/of vertalers in een bepaalde taal die slechts door zeer weinig personen wordt gebruikt (tekortsituaties), situaties waarin er op (zeer) korte termijn geen tolk of vertaler beschikbaar is voor een dringende situatie (noodsituaties), en situaties waarin de gelijktijdige inzet van een groot aantal tolken en vertalers in dezelfde taal noodzakelijk is (specifieke situatie).

Met "specifieke situatie" worden met name situaties bedoeld waarin op hetzelfde moment een beroep zou worden gedaan op een groot aantal tolken en vertalers voor dezelfde taal, bijvoorbeeld bij een massale instroom van ontheemden uit een land dat wordt getroffen door een gewapend conflict.

In dergelijke situaties moeten alleen de volgende voorwaarden vervuld zijn :

- ten minste 18 jaar oud zijn (voorwaarde bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 1°);
- onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er legaal verblijven (voorwaarde bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 2°);
- zich niet in een internationale beschermingsprocedure bevinden en legaal in België verblijven (voorwaarde bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 4°);
- niet met kracht van gewijsde veroordeeld zijn geweest, zelfs niet voorwaardelijk, tot een correctionele of criminele straf bestaand uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, met uitzondering van veroordelingen wegens inbreuken op de verkeerswetgeving en veroordelingen die volgens de instantie kennelijk geen beletsel vormen voor het uitvoeren van tolk- of vertaalwerk in de talen waarvoor deze opdracht zou kunnen worden toegewezen.
Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland met kracht van gewijsde tot een straf van dezelfde aard werden veroordeeld (voorwaarde bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 5°).
- geen activiteiten ontwikkelen of ontwikkeld hebben die de neutraliteit of de onafhankelijkheid van de instanties voor verblijf en internationale bescherming zouden kunnen ondermijnen (voorwaarde bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 6°).

In ieder geval neemt de instantie de nodige maatregelen om een tolk of vertaler aan te stellen die de opdracht naar behoren kan uitvoeren.

En de verplichtingen van tolken en vertalers die zijn aangesteld volgens deze uitzonderlijke procedure, blijven identiek aan die van tolken en vertalers die zijn aangesteld volgens de gewone procedure.

Paragraaf 6 geeft de Koning de bevoegdheid om de deontologische code te bepalen met de verschillende

Par le paragraphe 6, le Roi est habilité à arrêter le code de déontologie qui fixe les différentes obligations qui s'imposent aux interprètes et traducteurs auxquels les instances font appel.

De tels codes existent déjà isolément. Il convient toutefois d'établir un instrument réglementaire et généralisé à toute désignation d'un interprète ou d'un traducteur dans le cadre de procédures visées par les lois sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le Roi est également habilité à fixer les conditions de rémunération des interprètes et traducteurs désignés dans le cadre de procédures relatives au séjour ou à la protection internationale.

Article 5

Il est tenu compte de l'observation finale du Conseil d'Etat dans son avis 75.429/4 du 13 mars 2024 relative à l'entrée en vigueur de la loi en projet et il est tenu compte du fait que les conditions de désignation, que le texte en projet habilitait initialement le Roi à fixer, sont désormais reprises dans le texte en projet lui-même.

Pour permettre aux destinataires du dispositif en projet d'en prendre connaissance et de s'y conformer, l'article 5 stipule que la présente loi entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

PAR LE ROI :

La Ministre de l'Intérieur,

Annelies VERLINDEN

La Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

Nicole DE MOOR

verplichtingen voor de tolken en vertalers op wie de instanties een beroep doen.

Dergelijke codes bestaan al afzonderlijk. Er moet echter een algemeen regelgevend instrument komen voor elke aanstelling van een tolk of vertaler in het kader van de procedures bedoeld in de wetten betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De Koning is ook bevoegd om de voorwaarden vast te stellen voor de bezoldiging van tolken en vertalers die worden aangesteld in het kader van procedures inzake verblijf of internationale bescherming.

Artikel 5

Er wordt rekening gehouden met de slotopmerking van de Raad van State in zijn advies 75.429/4 van 13 maart 2024 met betrekking tot de inwerkingtreding van het wetsontwerp en er wordt rekening gehouden met het feit dat de aanstellingsvoorwaarden, die de Koning volgens de ontwerp tekst oorspronkelijk de bevoegdheid had om vast te stellen, nu in de ontwerp tekst zelf zijn opgenomen.

Teneinde degenen tot wie het wetsontwerp is gericht in staat te stellen er kennis van te nemen en zich er naar te richten, bepaalt artikel 5 dat deze wet in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Nicole DE MOOR